Porównanie tłumaczeń Liczb 24:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćby Balak dawał mi swój dom pełen srebra i złota, to nie mógłbym przestąpić polecenia JAHWE,\* aby zrobić, z mego serca, coś dobrego lub złego? (Powiedziałem), że przekażę tylko to, co oznajmi JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćby Balak dawał mi swój dom wypełniony srebrem i złotem, nie przestąpię polecenia JAHWE, sam nie zrobię nic dobrego ani złego, lecz przekażę tylko to, co oznajmi mi PAN? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćby Balak dał mi swój dom pełen srebra i złota, nie będę mógł przekroczyć słowa JAHWE, bym sam z siebie uczynił coś dobrego lub złego; co JAHWE mi powie, to będę mówił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choćby mi dał Balak pełen dom swój srebra i złota, nie będę mógł przestąpić słowa Pańskiego, abym czynił co dobrego albo złego sam z siebie; co mi opowie Pan, to będę mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | By mi dał Balak pełen dom swój srebra i złota, nie mogę przestąpić słowa JAHWE Boga mego, abym co dobrego abo złego miał mówić z serca swego, ale cokolwiek JAHWE rzecze, to mówić będę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choćby mi Balak dawał tyle srebra i złota, ile pałac jego pomieści, to przecież nie mogę przekroczyć rozkazu Pana i czynić samowolnie czy to źle, czy też dobrze. Co Pan mówi, to tylko oznajmię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet gdyby Balak dał mi swój dom pełen srebra i złota, to nie mógłbym przestąpić rozkazu Pańskiego, by zrobić coś dobrego czy złego z własnej woli; będę mówił tylko to, co powie Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćby Balak chciał mi dać swój pałac pełen srebra i złota, nie wolno mi przekroczyć rozkazu JAHWE i czynić ani tego, co dobre, ani tego, co złe, według własnego uznania. Tylko to, co JAHWE mówi, wypowiadam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćby mi Balak dał swój dom pełen srebra i złota, nie mogę się sprzeciwić nakazowi JAHWE. Z własnej woli nie mogę czynić nic dobrego lub złego. Mogę mówić jedynie to, co mi Pan poleca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Choćby Balak dawał mi nawet swój dom pełen srebra i złota, nie będę mógł przekroczyć rozkazu Jahwe, aby samowolnie postąpić tak czy inaczej. Będę mówił tylko to, co nakaże Jahwe”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nawet jeżeli Balak da mi swój dom pełen srebra i złota, nie mogę przestąpić słowa Boga, żeby uczynić dobro lub zło z własnej woli i będę mówił tylko to, co powie Bóg? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо мені дасть Валак свій дім повний срібла і золота, не зможу переступити господнє слово, щоб його чинити від себе погане чи добре. Те, що скаже Бог, це скажу? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choćby mi Balak dawał swój dom pełen srebra i złota, nie mogę przekroczyć rozkazu WIEKUISTEGO, bym czynił samowolnie coś dobrego lub złego; co powie WIEKUISTY to będę mówił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼChoćby Balak miał mi dać swój dom pełen srebra i złota, nie mógłbym przekroczyć rozkazu JAHWE, by z serca uczynić coś dobrego albo złego. Cokolwiek by JAHWE powiedział, to będę mówiłʼ? |

1. 1) W G: Boga. [↑](#footnote-ref-2)